

ラテン語格言の各国語訳

1 Cogito, ergo sum.

- (1) 我思う、故に我あり。
- (2) 我思惟, 故我存在; 我有思想, 故我存在.
- (3) Я мыслю, следовательно, я существую.
- (4) I think, therefore I am.

2 Otia dant vitia.

- (1) 閑暇は不善を与える。
- (2) 小人闲居为不善.
- (3) Праздность рождает порок.
- (4) Leisure begets vice.

3 Veni, vidi, vici.

- (1) (私は) 来た、見た、勝った。
- (2) 无往而不胜.
- (3) Пришёл, увидел, победил.
- (4) I came, I saw, I conquered.

4 Vox populi, vox dei.

- (1) 民の声は天(神)の声。
- (2) 人民的声音; 舆论; 民意.
- (3) Глас народа - глас божий.
- (4) The voice of the people is the voice of God.

5 Dormiunt leges aliquando, numquam moriuntur.

- (1) 法律は、時には眠ることもあるが、決して死なない。
- (2) 天网恢恢, 疏而不漏.
- (3) Закон, который иногда спит, никогда не умирает.
- (4) The laws sometimes sleep, but never die.

6 Ubi societas ibi jus.

- (1) 社会のあるところには、法がある ; 社会あれば法あり。
- (2) 如有社会, 则有法律.
- (3) Где общество, там право.

(4) Wherever there is society, there is law.

7 Pacta sunt servanda

- (1) 合意は守られるべきである；契約は遵守されなければならない。
- (2) 协议应予以遵守.
- (3) Договоры должны соблюдаться.
- (4) Agreements are to be kept.

8 Nulla regula sine exceptione.

- (1) 例外のない規則は存在しない；いずれの規則にも例外がある。
- (2) 没有无例外的规则；任何规则有例外.
- (3) Нет правил без исключений.
- (4) There is no rule without exception.

9 Experientia est optima rerum magistra.

- (1) 経験は事（行為）の最善の師である。
- (2) 经验是行为的最好老师.
- (3) Опыт - лучший учитель.
- (4) Experience is the best teacher in all things.

10 Ars longa, vita brevis.

- (1) 芸術は長く、人生は短かし。
- (2) 艺术无穷而人生有限；人寿有限而艺术无穷.
- (3) Искусство долговечно, а жизнь коротка (другой перевод: Жизнь коротка, путь искусства долг (или «наука необъятна»)).
- (4) Art is long, life is short.

11 Amicus certus in re incerta cernitur.

- (1) 確実なる友は不確実な事において見分けられる；まさかの時の友は真の友。
- (2) 患难知朋友.
- (3) Надёжный друг познаётся в ненадёжном деле (другой перевод: Верный друг узнаётся в затруднительных обстоятельствах (в несчастье)).
- (4) A true friend is discerned in uncertain matters.

12 Tempus fugit.

- (1) 時は走り去る ; 時は逃げ去る ; 時は飛び去る。
- (2) 光阴似箭 ; 光阴如箭 ; 光阴如驶 ; 光阴飞驰.
- (3) Время бежит.
- (4) Time flies.

13 Mens sana in corpore sano.

- (1) 健全なる精神は健全なる身体に宿る。
- (2) 身健則心明.
- (3) В здоровом теле здоровый дух.
- (4) A sound mind in a sound body.

14 Errare humanum est.

- (1) 過ちは人の性である ; 過誤は人の常である。
- (2) 人不会没有错误的 ; 人非圣贤, 孰能无过.
- (3) Человеку свойственно ошибаться.
- (4) To err is human.

15 Ex ungue leonem cognoscimus.

- (1) 爪によってライオンを知る。
- (2) 见其一举可知其人 ; 见其一斑可窥全貌.
- (3) По когтям узнают льва.
- (4) The lion is known by its claws.

16 Aliquando bonus dormitat Homerus.

- (1) 立派なホメロス (ホーマー) も時には眠くてこっくりする。
- (2) 智者千虑, 必有一失.
- (3) И Гомер иногда дремлет (употр. в знач. не следует придираться к мелким промахам, ошибки возможны у каждого).
- (4) Even Homer sometimes nods.

17 Quod tibi fieri non vis, alteri ne facias.

- (1) 汝が汝になされることを欲しないことを他人に対してなすなかれ。
- (2) 己所不欲勿施于人.
- (3) Чего не хочешь себе, не делай другому.
- (4) Do not do to another what you do not wish done to yourself.

18 *Si vis pacem, para bellum.*

- (1) もしも汝が平和を求めるならば戦争に備えよ。
- (2) 如果要和平, 则要准备战争; 居安思危.
- (3) Хочешь мира, готовься к войне.
- (4) If you want peace, prepare for war.

19 *Oportet esse ut vivas, non vivere ut edas.*

- (1) 生きるために食うべきであって、食うために生きるべきではない。
- (2) 人应为生而食, 不应为食而生.
- (3) Нужно есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть.
- (4) You should eat to live, not live to eat.

20 *Omnia mutantur, nos et mutamur in illis.*

- (1) 万物はすべて変化し (変化させられ) 、我々もまたその中において変化する (変化させられる) 。
- (2) 万物都在变化中, 我们也随之变化.
- (3) Все меняется, и мы меняемся.
- (4) All things are changing, and we are changing with them.

21 *Casus fortuitus non est supponendus.*

- (1) 偶然の出来事は、想定されるべきではない (期待されるべきではない) 。
- (2) 偶然之事可遇而不可求.
- (3) Нельзя ожидать случайного события.
- (4) A fortuitous event is not to be expected.

22 *Determinatio est negatio.*

Determinatio privatio.

- (1) 限定は否定である。
限定は剥奪である。
- (2) 规定即否定。
规定即剥奪.
- (3) Ограничение есть отрицание.
Ограничение есть лишение.
- (4) Determination is negation.
Determination is deprivation.

23 *Ex nudo pacto actio non nascitur.*

- (1) 単なる約束からは訴権は生まれない。
- (2) 无偿约定不生诉权。
简约不产生诉权。
- (3) Из простого обещания не рождается иск.
- (4) No right of action arises from a contract entered into without consideration.

24 *Aequitas non facit jus, sed juri auxiliatur.*

- (1) 衡平は法を作らないが法を補充する。
- (2) 衡平并非法律, 而只是补充法律.
- (3) Справедливость не создает закон, но помогает закону.
- (4) Equity does not make law, but assists it.

25 *Littera scripta manet, vox emissa volat.*

- (1) 書かれた文字は残り、発せられた声は飛び去る。
- (2) 书写的文字留下了, 说话的声音飞走了.
- (3) Сказанное улечивается, написанное остается.
- (4) The written word remains, the spoken flies away.

26 *Quo vadis, Domine?*

- (1) 主よ、あなたはどこへ行かれるのか？
- (2) 主啊, 您去哪里?
- (3) Куда ты идешь, Господи?
- (4) Lord, where are you going?

27 *Dum spiro, spero.*

- (1) 私は息のある限り、希望を持ち続ける。
- (2) 一息若存, 希望不灭.
- (3) Пока дышу, надеюсь.
- (4) While I breathe, I hope.

28 *Jacta alea est.*

- (1) 骰子は既に投げられた。
- (2) 骰子已经掷出.

- (3) Жребий брошен.
- (4) The die is cast.

29 *Vigilantibus et non dormientibus jura subveniunt.*

- (1) 法律は目ざめている者及び眠っていない者を助けに来る。
- (2) 法律帮助勤勉人，不帮助睡眠人。
- (3) Закон служит бдительному, а не спящему.
- (4) The laws aid the vigilant, not those who sleep.

30 *Legem brevem esse oportet, quo facilius ab imperitis teneatur.*

- (1) 法は簡単でなければならぬ、それにより素人にもより容易に理解されるように。
- (2) 法律需要简洁，以便外行人容易理解。
- (3) Закон должен быть краток, чтобы легче запоминался незнающим.
- (4) A law ought to be short, that it may be the more easily understood by the unlearned.

31 *Divide et impera.*

Divide ut regnes.

- (1) 分割して統治せよ。
- (2) 分治，分而治之。
- (3) Разделяй и властвуй.
- (4) Divide and rule.
Divide, in order to reign.

32 *Dura lex, sed lex.*

- (1) 峻厳な法律であつてもまた法律である。
悪法もまた法律なり。
- (2) 法律严厉，然而是法律。
不管法律多么严也必须遵守。
- (3) Закон суров, но это закон.
- (4) The law is harsh, but it is the law.

33 *Nulla poena sine lege.*

Nullum crimen sine lege.

- (1) 法律なければ刑罰なし。

法律なければ犯罪なし。

- (2) 没有法律, 没有刑罚.
没有法律, 没有犯罪.
- (3) Нет наказания без закона.
Нет преступления без закона.
- (4) No punishment without law.
No crime without law.

34 Nulla potentia supra leges esse debet.

- (1) いかなる力も法の上にあってはならない。
- (2) 任何权力不得超越法律.
- (3) Не должно существовать власти превыше закона.
- (4) No power should be above the law.

35 In dubio pro reo.

In dubio, pars mitior est sequenda.

- (1) 疑わしい場合には、被告人に有利に。
疑わしい場合には、より寛大な方向に従うべきである（より寛大な方向が尊重されるべきである）。
- (2) 疑罪从无.
如有疑义, 从轻解疑.
- (3) В случае сомнения - в пользу обвиняемого.
- (4) When in doubt, in favor of the defendant.
When in doubt, the milder course is to be followed.

36 Majus continent minus.

- (1) 大は小を含む。
- (2) 大中含小.
- (3) Больше включает в себя меньше.
- (4) The greater contains the less.

37 Nemo bis punitur pro eodem delicto.

- (1) 何人も同一の犯罪について、重ねて刑事上の責任を問われない。
- (2) 一罪不二罰.
- (3) Никто не должен дважды наказываться за одно преступление.
- (4) No one is punished twice for the same offense.

38 Cessante causa, cessat effectus.

Cessante ratione legis, cessat ipsa lex.

Cessante statu primitivo, cessat derivativus.

- (1) 原因がなくなれば、結果もまたなくなる。
法の理由がなくなれば、法自体もなくなる。
本源的状況がなくなれば、派生物もなくなる。
- (2) 没有原因就没有结果.
- (3) С прекращением причины прекращается следствие.
- (4) The cause ceasing, the effect ceases.

When the reason of the law ceases, the law itself also ceases.

When the original estate comes to an end, the derivative estate is also at an end.

39 Ars gratia artis.

- (1) 芸術のための芸術
- (2) 为艺术而艺术.
- (3) Искусство ради искусства.
- (4) Art for art's sake.

40 Fas est et ab hoste doceri.

- (1) 敵からも学ぶことができる。
敵からも学ぶことは正しい。
- (2) 向敌人也可以学习.
- (3) Учиться дозволено и у врага.
- (4) It is right to be taught even by an enemy.